

### **Katerina Eikosideka**

Thank you Katerina! I enjoyed this talk!

- 1) Did you identify shifts which the Greek language seems to favour in other genres?  
(e.g. highlighting the authority of the expert was also identified in academic discourse)
- 2) In the present data set, are there features shifting beyond expectations?

### **Daphne Charalampopoulou**

Thank you Daphne, this was highly interesting!

- What other medical discourses have you considered? Is the power distance issue a generalized one?
- Why do you think this is the case?

### **Chrysoula Gatsiou**

Thanks, Chrysoula, I enjoyed the talk.

1. You said 'Translation offers an opportunity for resisting the hegemony of English'. Are there no signs of English affecting local academic production?

(there is! Sophia Malamatiidou has shown that the inflow of translated texts can even affect original discourse, but my point here was to highlight the potential for resistance through translation)

2. Why do Greek academic authors tend to avoid uncertainty in discourse in translation?

(positive politeness features: contribute to the addressee)

### **Πηγή Χαϊδούλη**

Thank you, Pighi, translation of BBC news has always been fascinating.

- To what extent are your data a translation of the English text? Can you elaborate, please?

### **Vasiliki Papakonstantinou**

Thank you Vasiliki! The talk was highly useful for EFL teachers

- What other phenomena could you teach apart from the interpersonal dimension, avoiding ambiguity and connectivity?

### **Alfia Khusainova**

Thanks, Alfia, very interesting, the way you explain your findings

1. You said that Russian does not interfere with the unknown in subtitling and dubbing. How about the familiar characters?
2. Any difference between dubbing and subtitling intra-culturally?

### **Olga Marinova**

Thank you Olga!

I was just wondering what cultural shifts the Ukrainian version suggested. Were they prominent?

### **Kostaragkou Maria**

Thank you Maria! Stories for children are eloquent in so many ways.

Why, do you think, the various mediators represent God Mercury differently?

### **Ελένη Πιπερίδου**

Thanks, Eleni. We do not have many chances to observe Russian Literature translated into Greek!

- How might those differences reflect the cultural significance of shifts in children's literature?

### **Dionysia Nikoloudaki**

Thank you, Dionysia.

Could the gender of the translator be a sufficient condition for affecting the way a play may be translated? (Not at all! Luise von Flotow has identified instances of German translators who were translating a feminist work, but their approach was more patriarchal than anybody else's! It seems the female translator here has had an additional reason for being offensive towards female characters)

How generalized can your claim be?

### **Kliafa Alik**

Thanks Alik, for the nice talk.

1. In terms of the superiority theories of humour, you mentioned the voyeuristic pleasure as the dominant one in the TT. Was the difference with the ST a matter of degree or you sensed another generic category predominating the ST?

### **Stavroula Apostolopoulou**

Thank you Stavroula for bringing up new interpretations of the play.

1. Misogyny, otherness, racism draw on cultural studies and politeness is a linguistic framework.

### **Ιοκάστη Stagaki**

Thank you Iokasti, this was highly enjoyable!

1. Which one of your versions was most preferable? Why?
2. Was im/politeness and power differentials the only phenomena you traced variation in, throughout the play?

### **Eleni Nasi**

Thank you Eleni! You identified nice shifts.

You mentioned that translations by women highlight expressions of love rather than bitterness and aggression. Could this be a general principle? Would you think that translator gender matters?

(No! men can be as sensitive, but here they are perhaps identifying with the poet rather than the beloved)

### **Ελένη Σιχίδη**

Thank you Eleni!

What do you think triggered the different perception of the relational dynamics in the poem?

(the features which shape the romantic norm in a culture? Or the realistic norm)

### **Maria Episkopou**

Thank you, Maria.

Would you care to elaborate on the psychological focus of today's horror? How does it manifest in Carmilla?